

This is a section from *An Introduction to Sri Lankan Sign Language* (2007).

For more information, please go to
www.rohanaspecialschool.org.

ශ්‍රී ලංකා
සිංහල භාෂාව
හඳුන්වාදීම

An Introduction
to Sri Lankan
Sign Language



රෝහණ විශේෂ විදුහල
Rohana Special School

අගෝස්තු/August 2007
ISBN 978-955-1788-00-1

රෝහණ විශේෂ විද්‍යාලයේ නිර්මාතෘ
ගරු භාරදේවේ වේදානන්ද
හිමිපාණන්ට උපහාරයක් වේවා.

*Dedicated in memory of
Venerable Naradde Vedananda Thero
Founder, Rohana Special School*

වැඩි විස්තර:
රෝහණ විශේෂ විදුහල
වෙලේගොඩ
මාතර
ශ්‍රී ලංකා
චන්. ඩී. අබේගුණවර්ධන (විදුහල්පති)

For more information, please contact:
Rohana Special School
Welegoda
Matara
Sri Lanka
N.D. Abeygunawardana, Principal

+94 (0) 41 222 1498
<http://www.rohanaspecialschool.org>

හැඳින්වීම

Preface

ශ්‍රී ලංකා සංඥා භාෂාව සිංහල කථාකරන භාෂාව මෙන්ම ප්‍රකාශන සහ වචන විශාල සංඛ්‍යාවකින් සපිරී අංගසම්පුර්ණ භාෂාවකි. සංඥා භාෂාව හා සම්පවීමට ඇති හොඳම මග වන්නේ බිහිරි පුද්ගලයන් හෝ සංඥා භාෂාවේ දක්ෂයන් සමග සංඥා මගින් අදහස් හුවමාරු කර ගැනීමයි. මෙම ග්‍රන්ථය සම්පාදනය කරනු ලැබුවේ වඩාත් සරලව සහ පැහැදිලිව සිංහල භාෂාවෙන් සංඥා කෝෂයක් සකසීම වෙනුවෙන් සහ එමගින් සිංහල සංඥා භාෂාව සහ සන්නිවේදනය දියුණු කිරීමේ අරමුණෙනි.

මෙම ග්‍රන්ථය සංඥා 350 පමණ සරල කොටස් වලට බෙදා ඇත. සෑම කොටසකම උදාහරණ සහිතව වාක්‍ය සහ ප්‍රශ්න යොදා ගනිමින් පාඨකයාට එක් එක් සංඥාව වෙන් වෙන්ව හඳුනා ගැනීම සහ එම සංඥාවෙන් එක්කොට ප්‍රකාශනයක් ඉදිරිපත් කරන්නේ කෙසේද යන්න සරලව දක්වා ඇත.

ශ්‍රී ලංකාවේ සංඥා භාෂාව ප්‍රදේශයෙන් ප්‍රදේශයට වෙනස් වන අතර මූලිකව ආසන්නයේම ඇති බිහිරි පාසලේ සංඥා භාෂාව අදාල ප්‍රදේශයේ භාවිතා වේ. මෙම ග්‍රන්ථය සකසීමේදී උපයෝගී කරගනු ලැබුවේ මාතර වෙලෙගොඩ රෝහණ විශේෂ විදුහල සහ මාතර දිස්ත්‍රික්කයේ බිහිරි පුද්ගලයන් බහුලවම භාවිතා කරන සංඥා භාෂාවයි. මෙම ග්‍රන්ථය මගින් රෝහණ විශේෂ විදුහල සාමාජිකයන් සමග සන්නිවේදනය ඇති කිරීමද බලාපොරොත්තු වේ.

දෙමාපියන්, ගුරුවරුන්, පවුල්වල සාමාජිකයන්, පාසල් කාර්යමණ්ඩලය, ආදී ශිෂ්‍යයන් සහ වෙනත් මේ සම්බන්ධ උනන්දුවක් දක්වන පුද්ගලයන් මෙම ග්‍රන්ථය පරිශීලනය කිරීම මගින් බිහිරි පුද්ගලයන් සමග වඩා හොඳ සබඳතාවක් ගොඩනගා ගැනීම අපගේ බලාපොරොත්තුවයි. සැමවිටම ඔබ මෙම ග්‍රන්ථය මගින් ඉගෙනගන්නා සංඥා තුලින් රෝහණ විශේෂ විදුහල් සිසු සිසුවයන් හා ආදිසිසුන් සමග අදහස් හුවමාරු කරගැනීමට උත්සහ කරන්න.

සහ ගමන්!

This book was created to meet the need for a clear, simple Sign Language dictionary with the aim of developing conversational skills in Sri Lankan Sign Language.

We have divided more than 350 signs into concise categories. Each category also includes example statements and questions so the reader can learn how individual signs work together to enable communication.

Sign Language in Sri Lanka comes in many different dialects, with each dialect usually corresponding to the sign system used at the nearest deaf school. The signs in this book reflects those used by Rohana Special School pupils in Welegoda, Matara, and by many deaf people in the Matara district. This book does not attempt to be the standard for Sign Language across Sri Lanka. It is intended to be used to communicate with members of the Rohana Special School community.

We hope that parents, teachers, family members, school staff, and other interested persons will make use of this dictionary to gain conversational skills and communicate with deaf people. Sri Lankan Sign Language, like spoken Sinhala, is rich in vocabulary and expression. The best way to acquire this language is to converse with a deaf person. Please do practice the signs you learn from this book by talking with a deaf person.

Suba Gaman! (*Good Luck!*)

සම්පාදකවරු

Contributors

සංස්කාරක කර්තෘ
අඳම් ස්ටෝන්

චිත්‍ර
මොනිකා රිගෝ

පරිවර්තකයන්
අසංක මාර්ක් විජේරත්න
පී.පී.පී.කේ. දමයන්ති
පී.කේ. සමනතා මධුරංගී

අදහස
සෝෆී ඇලන්

මුල් පිටුව
ක්ලේරා ඇලන් ක්‍රොක්

සහාය
එන්. ඩී. අබේගුණවර්ධන (විදුහල්පති)
ඇන් රිස්ට්ටි
එච්.පී.එස්. අනෝජානි
එම්.දී. වැදිගේ
ඩැව් රිගෝ
ඩේවිඩ් පෝප් සහ නෙරිසා මාර්ටින්
ගියෝනා කැල්ඩෝ
ජෙනට් රෝලින්සන්
ඉන්දිකා පී. ගුණවර්ධන
එන්.එක්. කන්දරගේ
එස්.පී. පීරිස්
රෝහණ විශේෂ විදුහලේ සිසු සිසුවියන්

Editor
Adam Stone

Illustrator
Monika Rego

Translators
Asanka Mark Wijeratne
G.P.P.K. Damayanthi
P.K. Samantha Madhurangi

Original Concept
Sophie Allen

Cover Photographs
Clare Allen Crook

Contributors
N.D. Abeygunawardana, Principal
Anne East
H.G.S. Anojani
Chaminda Wedige
Dave Rego
David Pope and Nerissa Martin
Fiona Caldwell
Ginette Rawlinson
Indika P. Gunawardana
N.K. Kandarage
S.P. Peiris
The Children of Rohana Special School

රෝහණ විශේෂ විද්‍යාල ගීතය

Rohana Special School Song

සෙනෙස හඳුනන ලොව දිනුවෝ
දෙනුවන අහිමිව රුව දුටුවෝ
නොඇසෙන සවනින් හඬ ඇසුවෝ
අපි වෙමු රෝහණ සිසු දරුවෝ

Without receiving love, we have won the world,
Without eyes, we have seen the beauty,
Without ears, we have heard the sound.
We are the Rohana children,
We are the heroes of Rohana.

උදාර සිතුවිලි පැතුම් අනුන්තර
නිධාන ගතවන හඳු ඇත්තෝ
අතීතයෙන් වඳ සුවඳ විඳිනනට
පිං බල සහ සවි බල ඇත්තෝ

Great thoughts and dreams are in our hearts,
We will always be first, never second.
In the past was only loneliness,
But now luck and energy unite us all.

රට නැංවූ මහ විරුවන් ගිය මග
යන අදිටන අප හදට දිඳී
කල්ප කාල යුග ගණන් ගෙවෙනතුරු
මල් වල ගනු ඇත සුවඳ දිඳී

Our heroes developed our country,
And the determination in our hearts,
It shall lead us down these same roads,
Until the flowers blossom with sweetness.

අපේ දයාබර රෝහණ දිනිතිය
ඔබ අප යන මාවතට ලැදී
නුවණැස පාදා අලෝකයදී
අප දිරි ගන්වනු මැනවි සැදී

Our dear Mother Rohana,
Please praise the paths we choose,
Encourage us by giving brightness, and
Light to our minds.

*Senehasa handunana lowa dinuwo
Denuwana ahimiwa ruwa dutuwo
No asena sawanin handa asuwo
Api wemu Rohana sisu daruwo*

*Udara situwili pathum anuthara
Nidana gathauna hada aththo
Athieethayen ena suwanda widinnata
Pin bala saha sawi bala aththo*

*Rata nanwu maha mweruwan giya manga
Yana aditana apa hadata didee
Kalpa kala yuga ganam gewanathuru
Malpala ganu atha suwanda didee*

*Ape dayabara Rohana dinithiya
Oba apa yana mawathata ladi
Nuwanasa pada alokayadi
Apa diri ganwanu manawi sadee.*

අන්තර්ගතය Table of Contents

- 1** ආමන්ත්‍රණ
Greetings
- 5** මූලික සන්නිවේදනය
Basic Communication
- 11** ක්‍රියාව
Actions
- 17** ප්‍රශ්න ඇසීම
Asking Questions
- 21** හැඟීම්
Feelings
- 25** පවුල සහ මිනිස්සු
Family and People

- 29 පාසල
School
- 35 වේලාව සහ දිනය
Time and Date
- 41 කෂම සහ බීම
Food and Drink
- 47 පුද්ගලික සෞඛ්‍ය
Personal Health
- 51 ඇඟලුම්
Clothing
- 55 පාට
Colours
- 59 ක්‍රීඩා සහ විනෝද ක්‍රීයා
Sports and Recreation

-
- 63** ප්‍රවාහනය සහ ස්ථාන
Transportation and Places
- 67** ශ්‍රී ලංකාව සහ ලෝකය
Sri Lanka and World
- 73** සත්තු
Animals
- 77** දේශගුණය සහ සොබාදහම
Weather and Nature
- 81** හෝඬිය
Alphabets
- 89** ඉලක්කම්
Numbers
- 95** පුවුහ
Index